

DIVINE LITURGY VARIABLES ON FIRST SATURDAY IN NOVEMBER RAPHAEL, BISHOP OF BROOKLYN	
THE SECOND ANTIPHON	الأنثيونا الثانية
Save us, O Son of God, <u>Who art wondrous in the Saints</u> ; who sing to Thee. Alleluia.	خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ هُوَ عَجِيبٌ فِي الْقَدِّيسِينَ، إِذْ نُرْتِّلُ لَكَ. هَلْلُوِيَا.
APOLYTIKION OF ST. RAPHAEL IN TONE THREE (**Thy confession**)	طُروبَارِيَّةٌ لِلْقَدِّيسِ رَفَائِيلَ بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ
Rejoice, O Father Raphael, adornment of the holy Church! Thou art champion of the True Faith, seeker of the lost, consolation of the oppressed, father to orphans and friend of the poor, peacemaker and good shepherd, joy of all the Orthodox, son of Antioch, boast of America. Intercede with Christ God for us and for all who honor thee.	يَا مُحَارِبًا عَنِ الْإِيمَانِ، * وَمُعَرِّيًا مَنْ فِي الْأَحْزَانِ، * وَأَبَا الْإَيْتَامِ، وَصَدِيقَ الْفُقَرَاءِ. * الرَّاعِي الصَّالِحِ الْمُفْتَقِدِ الصَّالِينَ، * يَا رَفَائِيلُ، يَا فَخْرَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ. * ابْنَ أَنْطَاكِيَا، * وَفَخْرَ أَمِيرِكَا ابْتَهُولُ * إِلَى الْمَسِيحِ مِنْ أَجْلِ مُكْرَمِيكَ.
EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY WEEKDAYS	الإيصودون (ترتيمة الدُخول)
Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, <u>Who art wondrous in the Saints</u> ; who sing to Thee. Alleluia.	هَلِّمُوا لِنَسْجُدْ وَنَزْكَغْ لِلْمَسِيحِ، مَلَكِنَا وَالْهِنَا. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ هُوَ عَجِيبٌ فِي الْقَدِّيسِينَ، إِذْ نُرْتِّلُ لَكَ. هَلْلُوِيَا.
<ul style="list-style-type: none"> • <i>During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is above. After the Little Entrance, chant these hymns:</i> 	
APOLYTIKION OF ST. RAPHAEL IN TONE THREE (**Thy confession**)	طُروبَارِيَّةٌ لِلْقَدِّيسِ رَفَائِيلَ بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ
Rejoice, O Father Raphael, adornment of the holy Church! Thou art champion of the True Faith, seeker of the lost, consolation of the oppressed, father to orphans and friend of the poor, peacemaker and good shepherd, joy of all the Orthodox, son of Antioch, boast of America. Intercede with Christ God for us and for all who honor thee.	يَا مُحَارِبًا عَنِ الْإِيمَانِ، * وَمُعَرِّيًا مَنْ فِي الْأَحْزَانِ، * وَأَبَا الْإَيْتَامِ، وَصَدِيقَ الْفُقَرَاءِ. * الرَّاعِي الصَّالِحِ الْمُفْتَقِدِ الصَّالِينَ، * يَا رَفَائِيلُ، يَا فَخْرَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ. * ابْنَ أَنْطَاكِيَا، * وَفَخْرَ أَمِيرِكَا ابْتَهُولُ * إِلَى الْمَسِيحِ مِنْ أَجْلِ مُكْرَمِيكَ
ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO	قِنْدَاقٌ بِاللَّحْنِ الثَّانِي
O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.	يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنِ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ يَا إِيْمَانِ: بِادْرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.
EPISTLE for St. Raphael (see November 13th)	الرسالة للقديس رافائيل
<i>My mouth shall speak wisdom and the meditation of my heart shall bring forth understanding. (Psalm 48:3) Hear this all you nations. (Psalm 48:1) The Reading is from St. Paul's Second Letter to the Hebrews (7:26-8:2)</i>	قَمِي يَتَكَلَّمُ بِالْحِكْمَةِ وَقَلْبِي يَهْدُ بِالْفَهْمِ. إِسْمَعُوا هَذَا يَا شُعُوبَ، أَنْصِتُوا يَا كُلَّ الْأُمَمِ. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى

<p>Brethren, it was fitting that we should have such a High Priest, holy, blameless, unstained, separated from sinners, exalted above the heavens. He has no need, like those high priests, to offer sacrifices daily, first for his own sins and then for those of the people; He did this once for all when He offered up Himself. Indeed, the law appoints men in their weakness as high priests, but the word of the oath, which came later than the law, appoints a Son Who has been made perfect forever. Now the point in what we are saying is this: we have such a High Priest, one Who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in heaven, a minister in the sanctuary and the true tent which is set up not by man but by the Lord.</p> <p>Priest: Peace be to you reader.</p> <p>Reader: And to your spirit.</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p><i>verse:</i> The mouth of the righteous will meditate wisdom. (Psalm 36:30)</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p><i>verse:</i> The law of His God is in His hear. (Psalm 36:1)</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>العبرانيين (2:8-26:7)</p> <p>يا إخوة، كان يليق بنا رئيس كهنة مثل هذا، قدوس بلا شر ولا دنس، قد انفصل عن الخطاة وصار أعلى من السماوات الذي ليس له اضطراب كل يوم مثل رؤساء الكهنة أن يقدم ذبائح أولاً عن خطايا نفسه ثم عن خطايا الشعب، لأنه فعل هذا مرة واحدة، إذ قدم نفسه. فإن الناموس يقيم أناساً بهم ضعف رؤساء كهنة. وأما كلمة القسم التي بعد الناموس فتقيم ابناً مكماً إلى الأبد. وأما رأس الكلام فهو: أن لنا رئيس كهنة مثل هذا، قد جلس في يمين عرش العظمة في السماوات خادماً للأقداس والمسكن الحقيقي الذي نصبه الرب لا إنساناً. ³لأن كل رئيس كهنة يقام لكي يقدم قربان وذبيحة. فمن ثم يلزم أن يكون لهذا أيضاً شيء يقدمه.</p>
<p>GOSPEL for St. Raphael</p>	<p>الإنجيل للقديس رافائيل</p>
<p>The reading is from the Holy Gospel according to St. John (10:9-16)</p> <p>The Lord said to His disciples: "I am the door; if anyone enters by Me, he will be saved, and will go in and out and find pasture. The thief comes only to steal and kill and destroy; I came that they may have life, and have it abundantly. I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep. He who is a hireling and not a shepherd, whose own the sheep are not, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf snatches them and scatters them. He flees because he is a hireling and cares nothing for the sheep. I am the good shepherd; I know My own and My own know Me, as the Father knows Me and I know the Father; and I lay down My life for the sheep. And I have other sheep that are not of this fold; I must bring them also, and they will heed My voice. So there shall be one flock, one shepherd."</p>	<p>فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر (16-9:10)</p> <p>قال الرب لتلاميذه: أنا هو الباب. إن دخل بي أحد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى. السارق لا يأتي إلا ليسرق وينهب ويهلك، وأما أنا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم أفضل. أنا هو الراعي الصالح، والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف. وأما الذي هو أجير، وليس راعياً، الذي ليست الخراف له، فيرى الذئب مقبلاً ويترك الخراف ويهرب، فيحطف الذئب الخراف ويبددها. والأجير يهرب لأنه أجير، ولا يبالي بالخراف. أما أنا فإني الراعي الصالح، وأعرف خاصتي وخاصتي تعرفني، كما أن الأب يعرفني وأنا أعرف الأب. وأنا أصنع نفسي عن الخراف. ولي خراف أخر ليست من هذه الحظيرة، ينبغي أن آتي بتلك أيضاً فتسمع صوتي، وتكون رعيّة واحدة وراعٍ واحد.</p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) for Raphael of Brooklyn</p>	<p>كينونيكون للعيد</p>
<p><i>(Refrain)</i> The righteous shall be in everlasting remembrance; he shall not fear evil tidings.</p> <p><i>(Verse)</i> His heart is ready to hope in the Lord; his heart is established. <i>(Refrain)</i></p>	<p>الصديق يكون ذكره مؤبداً، لا يخشى أخبار السوء. هلولويا.</p>

<p><i>(Verse)</i> He shall not be afraid, until he looks down upon his enemies. <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> He hath dispersed, he hath given to the poor, his righteousness abides unto ages of ages; his horn shall be exalted with glory. <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>هللويا, هللويا, هللويا.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i> 	
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	